

CONTRIBUCIÓN LINGÜÍSTICA AL ESTUDIO DE LA INDUMENTARIA ANTIGUA DE CANARIAS

Ignacio Reyes García

Introducción

Las fuentes etnohistóricas informan con cierto detalle acerca de la naturaleza, confección y uso social de la vestimenta empleada por los antiguos insulares. Ya el relato de la expedición italo-portuguesa de 1341 nos brinda noticias muy interesantes a este respecto para Gran Canaria (RECCO (1341) < BOCCACCIO ca. 1342: 123v.-124), que otras crónicas posteriores amplían tanto en sus descripciones como en los ámbitos de referencia, completando retratos muy atractivos para el conjunto del Archipiélago. Los datos cubren casi todos los aspectos relevantes: materias primas, procesos de manufactura, instrumentos aplicados, recursos tintóreos, alcance social, etc. Una imagen bastante esclarecedora allí donde la investigación arqueológica no ha podido obtener suficientes testimonios materiales.

Aquí ofrecemos la información que proporciona el análisis lingüístico de otros vestigios de ese pasado: el antiguo léxico insular dedicado a este elemento cultural, que las fuentes etnohistóricas y oficiales reflejan sólo parcialmente. Su contenido etnográfico, aunque indudablemente valioso, se concentra en exclusiva sobre los objetos de cuero, ignorando cualquier referencia a las materias vegetales que, en ciertas islas, ocuparon un lugar muy destacado en la producción de la antigua indumentaria isleña.

Pero difícilmente un catálogo de voces tan reducido como el disponible podría contener mayor riqueza morfológica. Se trata de enunciados gramaticales que no movilizan una fórmula específica, adoptando formas y recursos que contribuyen a ilustrarnos acerca del origen y el comportamiento del haz dialectal que debió conformar la antigua lengua insular.

Léxico insular

Con la única excepción del vocablo *xercos* (núm. 5), este pequeño glosario está integrado por voces de naturaleza *amazighe* pero de factura genuinamente insular. Ningún otro enunciado se repite en los dialectos continentales con el mismo valor semántico. Esto, por supuesto, dificulta la comparación interdialectal y la determinación de unas etimologías absolutamente precisas, pero ayuda a ir dibujando el paisaje etnolingüístico de las antiguas culturas insulares.

Tampoco contienen excesivas rarezas gramaticales, dominando las formas nominales simples o verbales, substantivas o adjetivas. Todo lo más, sorprende un poco hallar un par de casos caracterizados por la presencia de una determinación verbal (núms. 1 y 7), otro por la comparecencia de un conjunto negativo nominal (núm. 8) y sólo dos más compuestos como adjetivos verbales de prefijo nasal (*m*) (núms. 2 y 9).

A continuación, pasamos a exponer el contenido de las hipótesis que elaboramos para elucidar cada uno de los ingredientes léxicos de ese vocabulario. Se efectúa esa tarea a través de asientos lingüísticos, presentados por el registro documental que valida la antigüedad de las voces y su adscripción insular, al que se agregan algunas observaciones de lectura

(fonológica, morfológica o semántica), así como los elementos de comparación en los que apoyamos la propuesta explicativa que construimos.

Núm. 1

Registro documental

LANZAROTE:

Guapil = “Al beftido llamaban Tamarco, y al tocado guapil” (ABREU d. 1676: 14v.).

GRAN CANARIA:

Guapilete = “Los Nobles calsan sapatos depedazos de cuero depuerco envueltos en los pies, y el guapilete dejunco ala ñintura” (MARÍN 1694: 75v.).

LA GOMERA:

Guapiletes = “[...] pelean desnudos cubiertas sus partes conguapiletes de cuero pintados ala ñintura” (MARÍN 1694: 38v.).

Lectura

Una vez más, restituimos un fonema labiodental fricativo sordo /f/ para la grafía **p** de la fuente (Abreu). Ignoramos la antigüedad de este cambio fonético (/f/ > /p/), aunque ambos fonemas coexisten sin diferenciación en las versiones más antiguas del camito-semítico y del semítico (COHEN 1947: 166).

La terminación -ete que añade Marín al tema se corresponde con un sufijo español de sentido despreciativo o diminutivo. Tampoco su acepción ('falda') de este vocablo encuentra apoyo en la fuente o en el resultado de nuestro análisis.

Hipótesis

[W+F·L] *guapil* < *wafil* < *wa-fil*, m. sing.: conjunto determinativo (verbal).

Traducción

Sombrero, lit.: éste cubre (por encima, por lo alto).

Paralelos

[F·L] *ǎfel*, pl. *ifelǎn*, m. sing. (Y).- Nombre verbal.- Lo que cubre (por encima).

Núm. 2

Registro documental

LANZAROTE, FUERTEVENTURA:

Mahos = “Los naturales destas dos yslas Lanzarote y Fuerteventura se llaman mahoreros, por^r qu^e traían calçados delos cueros de las Cabras, el pelo afuera, unos como çapatos, a quien ellos llaman mahos; que algunos quieren desir qu^e el nombre propio dela ysla se dixo deste nombre, maho” (ABREU d. 1676: 13v.).

FUERTEVENTURA:

Mahos = “El bestido y avito delos desta ysla era depieles de carnero como çalbagas, Ropillas commangas aña el codo, calson engosto aña la Rodilla, y de alli abaxo cubierta la pierna con otra piel aña el tubillo; y mahos calzados, dedonde son llamados mahoreros” (ABREU d. 1676: 16).

LANZAROTE:

Maho = “Al bestido llamaban Tamarco, y al tocado guapil, al calçado Maho” (ABREU d. 1676: 14v.).

Maohs = “[...] et per scarpe portauano un pezzo di corame di capra auuolto à i piedi da loro chiamato Maohs” (TORRIANI (1590: 12v.) 1940: 78).

Machos = “Los ombres naturales que en esta ysla [Lanzarote] auía, se llamaron 'mahoreros', porque hazían vnos çapatos de cuero acauado de desollar, amoldados a lo toscos al pie, y dezían en su lengua a estos çapatos de forma de abarca 'machos', y de allí se dezían 'mahoreros' los que se calçaban estos çapatos machos [...]” (ANÓNIMO MC (fol. 28) 1935: 71).

Hipótesis

[H] *maho* < *m-ahu*, adj. v. m. sing.

Traducción

Zapato, lit.: lo que encora (el pie).

Paralelos

[H] *ah*, aor. (H).- Verbo.- Desollar, quitar la piel.

Núm. 3

Registro documental

TENERIFE:

Ahico = “[...] y al tamarco llamaban ahico [...]” (ABREU d. 1676: 87v.).

Lectura

La primera inclinación, sin duda muy sensata a juzgar por los elementos comparativos disponibles, induce a proponer una interpretación sobre la base del arabismo [Ḥ·K] jaique (< *ḥaīk*), adoptado por numerosos dialectos *amazighes* después del siglo VII (LAOUST 1920: 125). Pero los materiales etnohistóricos, tanto continentales como insulares, aconsejan confinar esta opción a una segunda lectura. Ahora bien, nuestra alternativa, adelantada ya por WÖLFEL (1965: 529), reclama una fórmula muy próxima a ésta en su morfología y en su campo semántico, aunque con un origen claramente *amazighe*. Que ambas expresiones puedan remitirse a un antecedente común de naturaleza camito-semítica, parece el mejor criterio para explicar tanto la afinidad material como la fonológica.

Hipótesis

[Ḥ·K·T] *ahiko* < *a-hiko* < *a-hikah*, s. m. sing.

Traducción

Capa o manta larga.

Paralelos

[Ḥ·K·T] *ehăket*, *ahăket* (ă), pl. *ihăktan*, m. (WE).- Substantivo.- Toldo de cuero de una tienda.

Cf. [Ḥ·K] *aḥaik*, m. sing. (Taš < ár).- Substantivo.- Capa.

Núm. 4

Registro documental

FUERTEVENTURA:

Harhuy = “Servianse de cuchillos de laxas de pedernal *qu^e* llamaban tafiagues, al cuero llamaban Harhuy, y al ganado *ḥalbage*, guanil” (ABREU d. 1676: 16).

Hipótesis

[Ḥ·R·Y] *harhuy* < *ḥar^huy* < *ḥaruy*, s. m. sing.

Traducción

Trozo de cuero.

Paralelos

[H·R·Y] *ahruy* (*u*), pl. *ihruyn*, m. (Mc).- Substantivo.- ²Paño, trapo, trozo de tela.

Cf. [K·R·Z·Y] *ekərhy*, pl. *ikərhyən*, m. (H).- Substantivo.- Velo de mujer.

Núm. 5

Registro documental

TENERIFE:

Xercos = “[...] Que los mas principales se vestian / El Tamarco con mangas, y en las piernas / Huyrmas, que como medias sin plãtillas / Trayan, y vn calçado como abarcas, / Iusto en los pies que se llaman Xercos” (VIANA 1604: 13v.).

Lectura

Como ya advirtió E. LAOUST (1920: 131), la voz isleña acredita un indudable origen *amazighe*, a pesar de la sibilante final /s/ y del fonema laríngeal // que aparece en posición inicial en algunos dialectos (acaso de forma adventicia). No obstante, el profesor VYICHL (1987: 52) especula con un posible antecedente romano para la expresión *aherkus*, que relaciona con el español *barcos*, suponemos que a través del vocablo, también hispano, *abarca*. Pero COROMINAS (1954: 4-5) rechaza esta relación (*abarca* ≠ *barca*) y reclama un étimo prerromano para la forma relativa a este calzado (*abarca*), que, por el contrario, bien pudiera remontarse al término *amazighe* en cuestión (*abarca* < /aβarka/ < *aherkus*).

Hipótesis

[H·R·K·S] *xerkos* < *herkus*, s. m. sing.

Traducción

Abarca.

Paralelos

[H·R·K·S] *aherkus*, pl. *iherkas*, *iherkusen*, m. (R).- Substantivo.- Sandalia de cuero.

Núm. 6

Registro documental

LA GOMERA:

Tahuyan = “Bestianse vnos tamarcos de cueros de cabra, ô de obexa, hechos â manera de ferreruelo, atado al Pesqueso, y pintado, asta medía pierna: y las mugeres bestían vnas como faldetas delas mismas pieles pintadas, qu^e llamaban Tahuyan” (ABREU d. 1676: 19v.).

Tahuian = “[...] el ferreruelo de pieles hasta las corbas, y pintadas, llaman Tamarco; las mugeres faldellin de lo mesmo llaman Tahuian” (MARÍN 1694: 38v.).

Hipótesis

[H·Y] *tahuyan* < *t-ahuy-an*, n. v. f. pl.

Traducción

Faldas cortas de cuero (abatanado).

Paralelos

[H·Y] *tāhit*, pl. *tāhəyen*, f. (WE).- Nombre verbal.- Abatanado (cuero).

Núm. 7

Registro documental

TENERIFE:

Guaycas = “Vn Tamarco curioso gamuçado / De delicadas pieles [a Benchomo] le veſtia, / A los braços las Huyrmas, como mangas / Y Guaycas en las piernas como medias” (VIANA 1604: 44v.).

Guaícas = “Mangas, guaícas” (MARÍN 1694: 83).

Lectura

La fuente (Viana) confunde el sentido de las voces *guaycas* y *huyrmas* (núm. 8), citadas una vez como 'mangas' y otra como 'medias'. Desde luego, ambas piezas no debieron diferir demasiado en su confección material, pues parecen cumplir una función muy similar. Sin embargo, en Marín desaparece la contradicción, como viene a confirmar el paralelo marroquí que postulamos.

Hipótesis

[W·Y+K] *g^uayka* < *way ika*, m. sing.: conjunto determinativo (¿verbal?).

N. B. El vocalismo (i-a) invita a observar aquí un plural, pero la ausencia de la nasal final y el número (sing.) del pronombre antecedente debilitan esta opción.

Traducción

Manga, lit.: ésa (es) / la (que sirve de) manga.

Paralelos

[K] *iki*, pl. *ikan*, m. (Mc).- Substantivo.- Manga (de vestido).

Núm. 8

Registro documental

TENERIFE:

Huyrmas = “[...] Que los mas principales se vestian / El Tamarco con mangas, y en las piernas / Huyrmas, que como medias sin plãtillas / Trayan, y vn calçado como abarcas, / Iusto en los pies que se llaman Xercos” (VIANA 1604: 13v.).

Huyrmas = “Vn Tamarco curioso gamuçado / De delicadas pieles [a Benchomo] le vestia, / A los braços las Huyrmas, como mangas / Y Guaycas en las piernas como medias” (VIANA 1604: 44v.).

Hecirmas = “Medias, hecirmas” (MARÍN 1694: 83).

Lectura

Ninguna otra fuente avala esta confusa notación de Viana, cuyo significado confunde en una ocasión con el de *guaycas* ('manga'). Tampoco hemos hallado un paralelo semántico exacto en los dialectos continentales. El voluble sistema de transcripción que caracteriza los registros del médico y poeta lagunero obliga a considerar diversas opciones para explicar la secuencia inicial: hui- < g^ui-, h^ui-, h^ui-, γ^ui-, wi-, x^ui-, ε^ui-. Siempre, claro está, que excluyamos la participación de un fonema sibilante, como sugiere la extraña fórmula apuntada por Marín. Nuestra elección asume la interpretación morfológicamente más sencilla, aceptando esta expresión como una creación insular.

Hipótesis

[W·R+G·R·M] *huyrma* < *wir-ma* < *wər-ma*, m. sing.: conjunto negativo (nominal).

Traducción

Media, lit.: sin extremo; fig.: sin plantilla.

Paralelos

[M] *tma*, pl. *timiwa* (*tə*), f. (Mb).- Substantivo.- Lado, dirección.

Núm. 9

Registro documental

GRAN CANARIA:

Tamarco = “Llamaban tamarcos un casaquillo de piel semejante a el zamarrón con que siegan el pan en España, y llamado de todos tamarco” (GÓMEZ ESCUDERO (1682-86) < 1934: 65v. < 1993: 431).

Tamarcos = “El vestido delos canari^{OS} eranvnos toneletes hechos dejuncos majados muy juntos al cuerpo, y texidos que llegaban ala rodilla; y ceñíanlo po^r la cínatura, y despues se echauan encímavnos pellejos cosídos muy prímamente, que llamaban tamarcos, en Verano el pelo â fuera, y en Yvierno â dentro, muy galanos, y pulidos, [...] y los tamarcos, y toneletes, y los demas vestidos eran pñtados de díuersas [*sic*] colores de tñntas que hacían de flores y yervas” (ABREU d. 1676: 42).

Tamarco = “Poi con dece pelli di capra bianche molto ben conce et cusite si uestiuano il busto, e in cima per faraiolo ne portauano il Verno due altre lanute aperte per un lato, che aguisa anco di tabarro era detto Tamarco” (TORRIANI (1590: 36) 1940: 116).

TENERIFE:

Tamarcos = “[...] fue acordado *quela dicha hordenanza no se entendiese ny ßtendiese mas de alos guanches/ que biuen en las montañas que no andan ny ßtratan enel vestir y en las otras cosas como castellanos/ salvo que andan entama^rcados con tama^rcos como soljan andar antes quefuesen *xristianos* e que no vienen nyse allegan en domjngos ny fiejtas ny en otrosdjas ny conloscastellanos/ massyenp^re seandan po^rlas syerras e montañas con tamarcos de cueros como se andavan antes de se^r *xristianos*” (*Acuerdos del Cabildo de Tenerife*, lib. I, fol. 448, 21-V-1514).*

Tamarco = “Su trage era (porque no tenian genero alguno de lino, ni algodón) vn vestido hecho de pieles de corderos, o de vn camison ßin plieges, ni collar, ni mangas, // cosido con correas del mismo cuero, con mucha ßubtileza y primor tanto, que no ay pellejero que también adobe los cueros, ni que tan ßubtil costura haga, que casi no se deuisa, y esto ßin tener agujas, ni alesnas, ßino con espinas de pescado, o puas de palmas, o de otros arboles. Este vestido era abrochado por delante, o por el lado, para poder ßacar los brazos, con correas de lo mismo. Este genero de vestidura llamaron Tamarco y era comun a hombres y mugeres: ßalvo que las mugeres por la honestidad trayan debaxo del Tamarco vnas como ßayas de cuero gamuçado *que* les cubria los pies, de que tenian mucho cuydado: porque era cosa deshonesto a las mugeres

de descubrir pechos y pies. Este solo era su traje de grandes y menores, y este les servía de cobertura para la vida, y de mortaja para la muerte” (ESPINOSA 1594: 19v.-20).

Tamarcos = “Los hombres andaban desnudos cubiertos devnos tamarcos que eran depellejos de cabras, ô de ovejas, sobados con manteca, en Ynvierno la lana para adentro, plegado por lo alto, atauanlos convnos ramales. Tenian las mugeres mas honestida^d en el vestido, por que debajo delos tamarcos trayanvnos como refajos muy pulidos, y sutilmen^{te} cocidos, y sobados; y los tamarcos les llegaban hasta los pies” (ABREU d. 1676: 88).

Tamarco = “Bestian blandas pieles gamuçadas, / De Cabras de Corderos, y de Ouejas, // Y con curiosidad y rara industria / Hazian vn pellico muy pulido / A modo de camisa en la hechura, / Que en su lengua llamaron el Tamarco” (VIANA 1604: 13-13v., 16; 44v.; 73; 185; 261v., 265).

Tamarque (VIANA 1604: 56v.).

LANZAROTE:

Tamarcos = “[...] y quando casauan trayan vestiduras / tamarcos de pieles o linda muceta” (DÍAZ TANCO (1531) 1934: 23).

Tamarco = “Bestian los desta yslla de Lansarote vn avito de Cueros de Cabras como jamárros hasta las Rodillas, los quales Cosían con correas del mismo Cuero muy sutiles: cortabanlas con Raxas depedernales tan delgadas, que hasían la costura muy prima. Al bestido llamaban Tamarco, y al tocado guapil; al calzado Maho” (ABREU d. 1676: 14v.).

FUERTEVENTURA:

Tamarcos (ABREU d. 1676: 16).

LA GOMERA:

Tamarcos = “[...] onde aquellas gentes brutas / de tamarcos son indutas” (DÍAZ TANCO (1531) 1934: 30).

Tamarcos = “Bestianse vnos tamarcos de cueros de cabra, ô de obexa, hechos â manera de ferreruelo, atado al Pesqueso, y pintado, asta media pierna” (ABREU d. 1676: 19v.).

Tamarco = “[...] et etiandio alle uolte si copriuano con un Tamarco Canario et di Tenerife fatto di tre pelli” (TORRIANI 1590: 81v.) 1940: 180).

Tamarco = “[...] el ferreruelo de pieles hasta las corbas, y pintadas, llaman Tamarco” (MARÍN 1694: 38v.).

EL HIERRO:

Tamarco (FRUTUOSO (1590) 1966: 148).

ARCHIPIÉLAGO:

Tamarcos (FRUTUOSO (1590) 1966: 75).

Hipótesis

[R·Γ] *tamarco* < *tamarqqu* < *ta.m-aryu*, adj. v. f. sing.

Traducción

Vestido, abrigo, lit.: la (prenda) que (es) flamante (nueva) o que proporciona calor.

Paralelos

[R·Γ] *ãryu*, aor. (WE).- Verbo.- ²Calentar(se), ser calentado. ⁶Estar flamante (vestido).

Recapitulación

Ofrecemos ahora un resumen de los resultados más sobresalientes que ha producido el examen gramatical, agrupando las voces de acuerdo con el rasgo principal que revela el análisis lingüístico, esto es, su fórmula constructiva.

Nº	Vocablo	Hipótesis	Raíz	Voc.	m.	f.	sing.	pl.
----	---------	-----------	------	------	----	----	-------	-----

NOMBRE VERBAL SIMPLE.

Forma verbal sencilla, bien en esquema de perfecto o de imperfecto, y en cualquiera de sus modos de significación. Contiene, a lo sumo, el correspondiente índice verbal de la 3ª persona del singular de los aspectos no imperativos: y-o-i- para masculino, t- para femenino.

6	Tahuyan	<i>t-ahuy-an</i>	H·Y	a-u		+		+
---	---------	------------------	-----	-----	--	---	--	---

NOMINAL SIMPLE

Nombres comunes distinguidos por un determinante pronominal, *a-* (para masculino) y *t(a)* — *t* (para femenino). En ocasiones, aparecen desprovistos de esa señal de substantivo (marca cero).

3	Ahiko	<i>a-hikah</i>	H·K·T	i-o	+		+	
4	Harhuy	<i>haruy</i>	H·R·Y	a-u	+		+	
5	Xerkos	<i>herkus</i>	H·R·K·S	e-u	+		+	

CONJUNTO DETERMINATIVO VERBAL

Nombres cuya composición enlaza un pronombre de apoyo (demostrativo / indefinido) a una determinación verbal del tipo: *wa / ta* + verbo, también conocidos como nombres de acción o de estado.

1	guapil	<i>wa-fil</i>	W+F·L	a-i	+		+	
7	guayka	<i>way-ika</i>	W·Y+K	i-a	+		+	

ADJETIVO VERBAL (PREFIJO *M*)

Grupo particular dentro del conjunto determinativo verbal que presenta un prefijo nasal (*m*).

2	maho	<i>m-ahu</i>	H	a-u	?		+	
9	tamarco	<i>ta.m-aryu</i>	R·Γ	a-u		+	+	

CONJUNTO NEGATIVO NOMINAL

Secuencia que asocia un nombre a una negación inicial.

8	huyrma	<i>wər-ma</i>	W·R+G·R·M	?-a	+		+	
---	--------	---------------	-----------	-----	---	--	---	--

Vocabulario comparativo

El orden alfabético que rige este vocabulario guarda el orden siguiente:

A a	B b	Č č	D d	Ɖ ɖ	E e	F f	G g	Ğ ğ
H h	Ĥ ĥ	I i	J j / Ž ž	K k	L l	M m	N n	Ñ ñ
Q q	Γ γ	R r	Ɣ ɣ	S s	Ş ş	Š š	T t	Ƨ ɧ
Ƨ ɧ	U u	W w	X x	Y y	Z z	Ʒ ʒ	ƹ ƹ	ε ε

B·R·K·S

Calzado. ²Calzado con suela de cuero.

[(Mc, Kb) *aburks* (*u*), pl. *iburksen*, s. m.; *taburkest* (*tb*), pl. *tiburksin* (*tb*), dim.].

Ver H·R·K·S, R·Č·S, R·K·S. Cf. (H) *émerked*, pl. *imerkeden*, s. m.: 'sandalia tosca'.

F·L

Sobre.

[(Siwa) *fəll*; (Kb) *f*, *af*, *yef*, *fell*; (Teg) *f*, *fəll*; (WE) *fəl*; (Y) *fel*; (H) *full*, prep.].

Arriba, encima, lo alto, parte de arriba.²Piso superior de una casa.

[(Kb, Mc) *afella* (*u* / *wa*), pl. *ifellatn*].

F·L

Estar cubierto (por un techo).

[(WE, Y) *əfəl*, v. ac.; (WE, Y, H) *efel*, (Y) *efal* (*əfel*), pl. *ifelăn*, n. v. m.].

Techo.

[(H) *asfel*, pl. *isfelen*, s. m.].

H < Z

Desollar, quitar la piel.

[(H) *ah*, v. ac.]. Ver Z.

Hecho de quitar la piel.

[(H) *ah*, pl. *ahhen*, n. ac. m.; *az*, pl. *azzen*, n. ac. m.; *tîhit*, pl. *tîhîtîn*, n. ac. f.].

H·K·T

Toldo de cuero de una tienda.

[(WE) *ehăket*, *ahăket* (*ă*), pl. *ihăktan*; (Y) *ehakit*, *ehăkit*; (H) *ehakit*, pl. *ihăktân*; (Ghat) *ihakit*, pl. *ihakitən*, s. m.].

H·R·K·S

Babucha, especie de chinela morisca, sandalia de cuero.

[(R) *aherkus*, pl. *iherkas*, *iherkusen*, s. m.; *zaherkusz*, pl. *ziherkusin*, dim.].

Ver R·Č·S, R·K·S.

H·R·Y

Oveja.

[(Taš) *tähruitt* (*te*), pl. *tihräy* (*ti*), s. f.].

Ovinos.

[(Taš) *ähruy*, s. col.]. Ver H·R·Y.

H·W·R

Especie de manta de lana.

[(H) *āhwar*, pl. *ihwārən*, s. m.; (WE, Y) *ahwar* (*ā*), pl. (WE) *ihwarān* (*ə*), (Y) *əhwarān*, s. m.].

H·Y

Ser o estar ablandado mediante batanadura (cuero).

[(WE) *əhəy*, v. ac.; *tāhit*, pl. *tāhəyen*, n. v. f.].

H·K < H·Y·K

Vestidura rifeña a modo de capa, conocida como jaique (ár. *ḥaīk*): especie de manto grande de algodón o de lana, por lo común blanco, que sirve de vestido durante el día y de manta por la noche.

[(Kl) *ḥax*, pl. *ihuyax*, s. m.; (Bq) *hayex*, pl. *ihuyax*, m.; (Taš) *aḥaik*, pl. *iḥuiak*, m.; *taḥaikt*, pl. *tiḥuiak*, f.]. Ver H·Y·K.

H·R·Y

Vestido usado.² Paño, trapo, trozo de tela.

[(Mc) *ahruy* (*u*), pl. *iḥruyn*, s. m.]. Ver H·R·Y.

H·Y·K

Velo de mujer; velo muy fino.

[(Izd) *aḥayš* (*u*), pl. *iḥuyak*, s. m.].

Gran manta blanca tejida en el país (habitualmente, 4 por 2 metros). ²Velo de mujer (en medios urbanos). ³Cortina, tapiz.

[(Kb < ár) *aḥayek* (*u*), pl. *iḥuyak* (*i*), s. m.; *taḥayekt* (*th*), pl. *tiḥuyak* (*th*), dim.].

Ver H·K.

K

Manga (de vestido).

[(Mc) *iki*, pl. *ikan*, s. m.; (AŠ) *iši*, pl. *išan*, s. m.].

K·R·Z·Y

Velo de mujer.

[(H) *ekərḥəy*, pl. *ikərḥəyən*, s. m.; (WW) *ekāršəy* (*ā*), pl. *ikāršəyān*; (Ghat) *ikəržəy*].

Faja o turbante de lana roja (de los hombres).

[(H) *tekərḥəyt*, pl. *tikərḥəyîn*, s. f.].

M

Lado, dirección. En costura, es la anchura que puede tejer una mujer de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, sin tener que cambiar de sitio = los lados de tejido.

[(Mb) *tma*, pl. *timiwa* (*tə*), s. f.].

Cabo, extremidad. ²Límite, periferia, borde, ribete. ³Recto (por oposición a reverso) (Mc, Kb).

[(WE, Y) *tāma* (*tā*), pl. *tāmawen*, *tāmaten* (*tā*), s. f.; (Kb, Mc) *tama*, pl. *tamiwin*, s. f.].

M·Z·H

Saco de piel.

[(H) *tamhit*, pl. *timhîtîn*, s. f.; (WE) *tamšit*, s. f.].

R·Č·S

Calzado.

[(Mb) *tarčast* (tə), pl. *tirčasin* (tə), s. f.]. Ver B·R·K·S, H·R·K·S, R·K·S.

R·K·S

Sandalia hecha de una suela y asegurada con correas de palmito. ²Calzado (Nef).

[(R) *arkas*, pl. *earkasen*, s. m.; (Nef) *ərkas*, pl. *irkasən*, s. m.].

Suerte de mocasín de piel de buey o de cabra, teñida, fijado al pie mediante cordeles.

²Hombre flojo, sin energía (Kb).

[(Mc) *areks* (wa/u), pl. *ireksen*, s. m.; *tarekst*, pl. *tireksin*, dim.; (Kb) *arkas* (wa), pl. *arkasen*, s. m.; *tarkast*, pl. *tarkasin*, f.]. Ver B·R·K·S, H·R·K·S, R·Č·S.

R·T

Estar caliente, tener calor. ²Calentar(se), ser calentado.

[(Kb, Taš, Mc) *rey*, *ery*, v. ac. y r.].

³Encender(se), inflamar(se). ⁴Ser o estar calentado al rojo (blanco), estar ardiente. ⁵Brillar fuerte (el color de una tela, etc.). ⁶Estar flamante (vestido). ⁷Causar estragos, desencadernarse (combate).

[(WE) *šryu*, (Y) *əryu*, v. ac. y r.].

Š·R·M·Q

Jirón, harapo, andrajó.

[(Teg) *tašərmiqt* (tə), pl. *tišərmaq* (tə), s. f.].

W

Éste / ésta (éstos / éstas) (cerca de mí). ²El / la que tú dices o sabes (en aposición). El / la (sirve de art. def. dem.).

[(WE) *wa*, pl. *win*, pron. dem. sgvo. m.; *ta*, pl. *šin*, f.].

W·R

No; sin, desprovisto de, privado de (prefijo de negación o privación, seguido de un sustantivo en estado libre).

[(H, Kb, Mc) *wr*, *ur*; (WE, Y, Kb) *wər*; (Teg, Mb, Mc) *war*, pl. *id war*; *tar*, pl. *id tar*, f.].

W·Y

Ése / ésa (o aquél / aquélla) (cerca de ti). ²El / la que tú dices o sabes (en aposición). El / la (sirve de art. def. dem.).

[(Y) *wăy*, pl. *wini*, pron. dem. sgvo. m.; *tăy*, pl. *tini*, f.].

Z

Desollar, quitar la piel.

[(R, Siwa, WE, Y, Kb, Mc) *azu*; (Izd) *uzu*; (Izy) *azi*; (Taš) *ažu*; (Ghad) /uzəβ/; (Ghat) *az*, v. ac.]. Ver H.

Hecho de quitar la piel.

[(Taš) *uzu*, n. ac.; (WE, Y) *azza*, pl. *azzatăn*, n. v.].

FUENTES

- ABREU GALINDO, J. de. Datación: ca. 1535 (?) Año base: 1632. (d. 1676) *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. P^e. Fray Juan de Abreu Galindo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía.* Año de 1632. [Copia anónima en BMT, ms. 191].
- 1787 [1775-1787] *Historia de la conquista de las siete yslas de Canarias, escrita p^r. el R^{do}. P^e. F. Juan de Abreu Galindo del orden de S. Francisco, hijo de la Provincia de Andalucía.* Año de 1632. [Copia de A. Amat en BMT, ms. 5].
- (ACUERDOS) 1497-1525 Acuerdos del Cabildo de Tenerife. [Mss. en AMLL].
- DÍAZ TANCO, V. Año base: 1531. *Los veinte triumphos hechos por Uasco Díaz de Frexenal. 1934 [< 1531] Los veinte triumphos hechos por Uasco Díaz de Frexenal.* [Fragmentos referidos a Canarias en: RODRÍGUEZ MOÑINO (1934: 11-35)].
- ESPINOSA, A. de. Año base: 1594. *Del Origen y milagros de la Santa Imagen de nueftra Señora de Candelaria, que aparecio en la Isla de Tenerife, con la descripción de esta Isla. Compuesto por el Padre Fray Alonso de Espinosa de la Orden de Predicadores, y Predicador de ella.* Sevilla, Juan de León.
- FRUTUOSO, G. Año base: 1590. 1966. Livro Primeiro das Saudades da Terra. San Miguel (Azores), Instituto Cultural de Ponta Delgada.
- GÓMEZ ESCUDERO, P. Datación: ca. 1484 (?) Año base: 1682-1686. Libro segvndo prosigue la conqvista de Canaria. [Copia de T. A. Marín de Cubas. Ms. en paradero desconocido]. 1934 [< 1682-86] Libro segvndo prosigue la conqy'sta de canaria. Sacado en limpio fielmente del manuScrito del licenci. Pedro Gomes Scudero Capellan. [Microfilme Millares Carló. Ms. F-1, en MC]. 1993 [< 1934] Libro segundo prosigue la conquista de Canaria. Sacado en limpio fielmente del manuscrito del licenciado Pedro Gómes Scudero, Capellán. En: MORALES (1993: 383-468 + 1 lám.).
- RECCO, N. Da. Año base: 1341. 1342-45 [< 1341] *De Canaria et insulis reliquis ultra ispaniam in oceano noviter repertis.* [Copia de G. Boccaccio. Ms. en BNF].
- TORRIANI, L. Año base: 1590. 1940 Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi. En: Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekante Bilderhandschrift vom Jahre 1590. Im italienischen Urtext und in deutscher Übersetzung sowie mit völkerkundlichen, historisch-geographischen, sprachlichen und archäologischen Beiträgen herausgegeben von Dr. Dominik Josef Wölfel. Leipzig, K. F. Koehler verlag. [Ms. en BUC].
- VIANA, A. de. Año base: 1604. 1996 [1604] *Antigvedades Delas Íslas Áfortunadas Dela Gran Canaria, Conquista De tenerife, Yapaescimiento Dela Ymagen De Câdelaria. En verso svelto yoctava rima. Porel Bachiller Antonio De Viana Natural De la Isla de Tenerife.* (En: Seuilla, por Bartolomé Gomes. Año 1604). Ed. facsímile. La Laguna, Ayuntamiento, Cabildo Insular de Tenerife, Dirección General de Cultura del Gobierno de Canarias.

BIBLIOGRAFÍA

- ANÓNIMO MC¹ “Una relación inédita de las Islas Canarias”. Las Palmas de Gran Canaria, *El Museo Canario* 6, 1935. pp. 70-80.
- ARCO AGUILAR, M^a del C. del; NAVARRO MEDEROS, J.F. [1987] *Los aborígenes*. S/C de Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1996.
- BETHENCOURT ALFONSO, J. [1911] *Historia del Pueblo Guanche*. Tomo II. Etnografía y organización socio-política. Edición anotada por M. A. Fariña González. Introducción de M. J. Lorenzo Perera. La Laguna, Francisco Lemus, 1994.
- COHEN, M. *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*. Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 291), 1947.
- COROMINAS, J. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Volumen IV. RI-Z. Índices. Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. Diccionarios Etimológicos), 1954.
- CORTADE, J.-M.; MAMMERI, M. *Lexique français-touareg. Dialecte de l'Ahaggar*. Paris, Arts et Métiers Graphiques, 1967.
- DALLET, J. M. *Dictionnaire kabyle-français*. Parler des At Mangellat. Algérie. Paris, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France, 1982.
- DELHEURE, J. *Dictionnaire Mozabite-Français*. Paris, SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 3). 1984. *Dictionnaire Ouargli-Français*. Paris, SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 5). 1987.
- DESTAING, E. *Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous*. Vol. I. Paris, Leroux, 1907. *Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous*. Vol. II. Paris, Leroux, 1911. *Dictionnaire français-berbère*. (Dialecte des Beni-Snous). Paris, Ernest Leroux (Publications de la Faculté des Lettres d'Alger, Bulletin de Correspondance Africaine, tomo XLIX), 1914. *Vocabulaire Français-Berbère. Étude sur la tachelhît du Souïs*. Paris, Librairie Ernest Leroux (Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes), 1938.
- FOUCAULD, C.E. de. *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar*. Paris, Imprimerie Nationale de France, 4 vols. 1951-52.
- GALVÁN SANTOS, B. “El trabajo del junco y la palma entre los canarios prehistóricos”. Universidad de La Laguna, *Revista de Historia Canaria* 172, 1980. pp. 43-81.
- HUYGHE, G. *Dictionnaire kabyle-français*. Paris, Imprimerie Nationale, 2^a ed. 1901.
- IBÁÑEZ, E. *Diccionario español rifeño*. Madrid, Ed. Revista Verdad y Vida, 1944. *Diccionario rifeño-español*. (Etimológico). Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1949. *Diccionario español-baamarani*. (Dialecto bereber de Ifni). Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1954. *Diccionario español-senhayi*. (Dialecto bereber de Senhaya de Serair). Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1959.
- LAOUST, É. *Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes du Maroc*. Paris, Augustin Challamel, 1920. Siwa. I Son parler. Paris, Librairie Ernest Leroux (Publications de l'Institut des Hautes-Études Marocaines, XXII), 1931.
- MARÍN DE CUBAS, T. Año base: 1694. 17?? [< 1694] *Historia De las Siete Yslas de Canaria Origen Descubrimiento y conquista*. Dividida en Tres Libros compuesta por D. Thomas Arias Marin y Cubas natural de Telde ciudad en la Ysla de Canaria. Año, de 1694. [BMT, ms. 192].
- MORALES PADRÓN, F. (Ed.) [1978] *Canarias: crónicas de su conquista. Transcripción, estudio y notas*. Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo, 2^a ed. (Ínsulas de la Fortuna, 2), 1993.
- NAÏT-ZERRAD, K. *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*. I. A-BEẒL. Paris / Lovaina, Peeters (Études berbères), 1998.

NEHLIL. *Étude sur le Dialecte de Ghat*. París, Ernest Leroux, 1909.

NICOLÁS, F. *La langue berbère de Mauritanie*. Dakar, Institut d'Afrique Noire (Mémoires, 33), 1953.

PRASSE, K.-G. "A propos de l'origine de H touareg (tahaggart)". *Historik-Filosofiske Meddelelser* (København) 43 (3), pp. 1-96 (Danske Videnskabernes Selskab), 1969. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart)*. Vol 1 (I-III). Phonetique-Ecriture-Pronom. Copenhague, Universidad, 1972. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart)*. Vol 3 (VI-VII). Verbe. Copenhague, Akademisk Forlag, 1973a. "Éléments de phonologie touarègue. (Instructions d'enquête)". *Belgica, Comptes rendus du G.L.E.C.S. XIV* (1969-1970), pp. 93-105. [Comunicación del 29 de abril de 1970], 1973b. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart)*. Vol 2 (IV-V). Nom. Copenhague, Akademisk Forlag, 1974.

PRASSE, K.-G.; AGG-ALBOSTAN AG-SIDIYAN, E. *Tableaux Morphologiques dialecte touareg de l'Adrar du Mali (berbère)*. Copenhague, Akademisk Forlag, 1985.

PRASSE, K.-G.; ALOJALY, G.; MOHAMED, G. [1980] *Asăggälalaf Tămažəq - Tăfrănsit*. Lexique Touareg - Français. Copenhague, Museum Tusculanum Press (Universidad de Copenhague), 2ª ed. rev. y aum, 1998.

RENISIO, A. *Études sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaya de Srair*. Grammaire, textes et lexique. París, Ernest Leroux, 1932.

TAÏFI, M. *Dictionnaire Tamazight-Français. (Parler du Maroc central)*. París, L'Harmattan-Awal, 1991.

VYICHL, W. "La lengua de los antiguos canarios. Introducción al estudio de la lengua y de la historia canarias". La Laguna, *Revista de Historia* 98-99, 1952. pp. 167-204. "Les berbères des Îles Canaries. Éléments historiques et linguistiques". París, *Études et Documents Berbères* 2, 1987. pp. 42-62.

WÖLFEL, D.J. *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner*. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590. Leipzig, K. F. Koehler verlag, 1940. *Monumenta Linguae Canariae. Die kanarischen sprachdenkmäler*. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weißafrikas. Graz (Austria), Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1965.

NOTA PRELIMINAR

Símbolos

*	forma primaria
<	proviene de; según
>	deviene
+	seguido de
≠	diferente de
/.../	transcripciones fonológicas
[...]	transcripciones fonéticas
?	pregunta; duda
//	salto de párrafo o de página
[X·X], [xxx]	raíces y voces <i>amazighes</i>
∅	= cero fonético
ə	= vocal auxiliar (central no-redondeada cerrada)
[i̯], [u̯]	= semivocales
[w]	= semiconsonante velar
[j]	= semiconsonante palatal (= y)
j	= grafía <i>i</i> larga; grafía de la consonante velar /x/
č	= consonante palatal africada sorda (AFI = /tʃ/)
ɖ	= consonante dental oclusiva faringalizada sonora (AFI = /d̪/)
ǰ	= consonante palatal africada sonora (AFI = /dʒ/ = dj)
ǰ	= consonante velar oclusiva palatalizada sonora
ħ	= consonante faringal fricativa sorda (AFI = /ħ/)
ʒ	= consonante postalveolar fricativa sonora (AFI = /ʒ/)
ñ	= consonante palatal nasal sonora (AFI = /ɲ/)
ɣ	= consonante uvular fricativa sonora (AFI = /ɣ/ = gh)
ɾ	= consonante alveolar vibrante faringalizada sonora (AFI = /ɾ/)
ʂ	= consonante postalveolar fricativa sorda (AFI = /ʂ/)
ʃ	= grafía <i>s</i> larga
ʈ	= consonante dental oclusiva faringalizada sorda (AFI = /ʈ/)
x, ɣ	= consonante uvular fricativa sorda (AFI = /χ/ = kh)
ʐ	= consonante alveolar fricativa faringalizada sonora (AFI = /ʐ/)

Abreviaturas

AMLL	Archivo Municipal de San Cristóbal de La Laguna
BMT	Biblioteca Municipal de Santa Cruz de Tenerife
BNF	Biblioteca Nacional (París)
BUC	Biblioteca de la Universidad de Coimbra
BULL	Biblioteca de la Universidad de La Laguna
MC	El Museo Canario (Las Palmas de Gran Canaria)
ár	árabe
Bq	<i>ibuqqoyen</i> , habla de Bukoia (región occidental del Rif)
D	dialecto del Adghagh (<i>tadghaq</i>)
eg	egipcio
Ghad	<i>ghadamsi (taydamsit)</i> , habla de Ghadames y de Awdjila (Libia)
H	dialecto del Hoggar (Ahaggar), del Ajjər y de los taytoq (<i>tahaggart</i>)
Kb	cabilio (<i>taqbaylit</i> o <i>tazwawit</i>)
Kl	<i>ikeɣayen</i> , habla de Guelaia (región oriental del Rif)
Mb	mozabita (<i>tumzabt</i> , dialecto de la región argelina del Mزاب)
Mc	<i>tamaziyt</i> de Marruecos central
Nef	nefusi (<i>tanfusit</i>), en el Adrar Nefusa (en Tripolitania).
Taš	<i>tashelhiyt</i> (chelja) o susi (<i>tasusit</i>), dialecto del Sus, Alto Atlas y Anti Atlas (sur y sudeste marroquí)
Teg	<i>teggargrent</i> (habla de Wargla, Argelia)
WE	dialecto de los <i>iwəlləmmədan</i> del este (<i>tawəlləmmət tan Dənnəg</i>)
WW	dialecto de los <i>iwəlləmmədan</i> del oeste
Y	<i>tayrt</i> (dialecto del Ayr y de los Kel-Geres)
Zen	zenaga (<i>taznagit</i>), dialecto del sur mauritano

Índice de voces estudiadas

Las voces examinadas se relacionan a través de las versiones y con la ubicación insular que le atribuyen las fuentes documentales, sin prejuzgar su naturaleza o su contenido. Además, aparecen registradas conforme al alfabeto español y con mención del número de orden que se les asigna en este trabajo.

Nº	VOCABLO	ISLA *						
		L	F	GC	T	G	LP	H
3	ahico				+			
1	guapil	+		?		?		
7	guayca				+			
4	harhuy		+					
8	huyrma				+			
2	maho	+	+					
6	tahuyan					+		
9	tamarco	+	+	+	+	+	?	+
5	xercos				+			

Agradecimientos

Queremos agradecer a Juan González Martel la ayuda que nos ha brindado para la recopilación de los materiales que se guardan en la biblioteca de *El Museo Canario*.

NOTAS

¹ Los eds. señalan: “El texto reproducido a continuación ocupa los folios 27-36 del tomo octavo de la serie en 4º de la Colección Salazar (Academia de la Historia, sign. L-8-9-744), rotulado *Varios papeles manuscritos*”.

* LEYENDA: L = Lanzarote; F = Fuerteventura; GC = Gran Canaria; T = Tenerife; G = La Gomera; LP = La Palma; H = El Hierro.